

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I postanowił Noe [być] człowiekiem rolnikiem ziemi i zasadził winnicę.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Noe zaś, rolnik,* zaczął i zasadził winnicę.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Noe został rolnikiem i zasadził winnicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Noe zaczął uprawiać ziemię i zasadził winnicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Noe począł uprawiać ziemię, i nasadził winnicę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł Noe, mąż oracz, sprawować ziemię, i nasadził winnicę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Noe był rolnikiem i on to pierwszy zasadził winnicę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Noe, który był rolnikiem, pierwszy założył winnicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Noe został rolnikiem i zasadził winnicę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Noe był pierwszym rolnikiem i uprawiał winną latorośl.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Noe rozpoczął teraz pracę jako rolnik; zasadził także winnicę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Noach zaczął uprawiać ziemię i zasadził winnicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почав Ной (бути) чоловіком - рільником землі, і насадив виноград.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Noach mąż roli, zaczął uprawiać ziemię oraz zasadził winnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Noe zajął się rolnictwem i zasadził winnicę.

¹⁾ rolnik, אִישׁ אֲדָמָה (isz ha'adama h), tj. człowiek ziemi.

²⁾ Lub: Noe był rolnikiem i zaczął (jako ten, który) zasadził winnicę (l. i pierwszy zasadził winnicę).

³⁾ <x>290 5:1-7</x>; <x>480 12:1-11</x>